ABSTRACT

The thesis aims to study the relation between translation norms and strategies by exploring the two translated versions of the Bible quotations in Defoe’s English novel: Robinson Crusoe (published in 1719). The two translated versions are Wang’s from Taiwan (published in 2002) and Guo’s from China (published in 1998). The theory of translation shifts by Catford (1965) and theory of translation norms by Chesterman (1997) were employed in the study. Catford’s translation shifts consisted of level shifts and category shifts which include class shifts, unit shifts and structure shifts. In Catford, translation shifts were used to achieve textual equivalence between ST and TT. Chesterman’s translation norms involved expectancy norms and professional norms which contained three subcategories: accountability norms, communication norms and relation norms. Translation norms referred to regularities of translation behavior within a specific society and held the power to influence translators’ actions and translations. In this study, first, translation strategies used in the two Chinese translated versions of the Bible quotations were analyzed. Second, translation strategies used in two translated versions of Bible quotations in the novel were compared. Third, through the result of analysis on translation shifts, the researcher explored whether two translators conformed to their TLs’ translation norms respectively. The result shows that the occurrence of translation shifts make two translators conform to their TLs’ translation norms respectively. However, the degree of conforming is not similar. As a whole, although both Wang’s and Guo’s translated products are smoothly close to their TTs’ language usage, Guo conforms to translation norms in a greater degree than Wang does.

Keywords: Chesterman、translation norms、Catford、translation shifts、Robinson Crusoe、Bible quotations
2.4.1 Expectancy norms……………………………………………………………………13
2.4.2 Professional norms…………………………………………………………………13
2.5 Translation strategies in Chesterman (1997) ………………………………………15
2.5.1 Translation strategies in the study…………………………………………19
2.6 The relation between translation norms and strategies…………………………22

Chapter III. Translation Norms Practices…………………………………………………24
3.1 Tseng (2005): A study of translation norms: Yan Fu's and Zhang Jinjian's translations of A history of politics…………………
…………………………………24
3.2 Chang (2007): A comparative study of two Chinese versions of Hamlet from perspective of translation norms……………………
………………………………………30
3.3 Zou (2009): A study of the translated version from the perspective of Chesterman's translation norms – A case study of the
three Chinese versions of Uncle Tom's Cabin…………………………………………………………………………34
3.4 Li (2007): A comparative study of the two Chinese versions of Jane Eyre from the perspective of translation shifts………………
………………………………40

Chapter IV. Translation Strategies of Bible Quotations in Robinson Crusoe……47
4.1 Class shifts in TT1 and TT2……………………………………………………………48
4.2 Unit shifts in TT1 and TT2………………………………………………………………51
4.3 Structure in TT1 and TT2…………………………………………………………………57
4.4 Level shift in TT1 and TT2………………………………………………………………64

Chapter V. From Translation Strategies to Translation Norms………………………66
5.1 From the aspect of expectancy norms to review two translators' shift translation strategies………………………………………
…………………………………67
5.2 From the aspect of professional norms to review two translators' shift translation strategies………………………………………
…………………………………80
5.2.1 Accountability norms and translation shifts………………………………80
5.2.2 Communication norm and translation shifts …………………………………89
5.2.3 Relation norm and translation shifts…………………………………………97
5.3 Summary………………………………………………………………………………………101

Chapter VI. Conclusion………………………………………………………………………104
6.1 Summary of research findings in this study………………………………………104
6.2 Significance………………………………………………………………………………107
6.3 Limitation of this study………………………………………………………………107
6.4 Suggestions for the future study……………………………………………………108

References………………………………………………………………………………………110
Appendix A Full Data of Bible Quotations………………………………………………117
Appendix B Translated versions of Robinson Crusoe in Taiwan………………………122
Appendix C Translated versions of Robinson Crusoe in China………………………125
REFERENCES


Website References
Douban:  http://www.douban.com/
eslite:  http://www.eslite.com/
Hanyu Pinyin System of Ministry of Education:  http://140.111.34.69/home.aspx
KingStone:  http://www.kingstone.com.tw/